

Fansubeig d'anime

Recursos, programes i tutorials útils per al procés de subtitulació d'anime.

- [On obtenir anime](#)
- [Programes per a fansubejar](#)
- [Tutorial de compressió de CatSub](#)
- [Script de revisió ortogràfica per a l'Aegisub](#)

On obtenir anime

RAWs/Subtítols en general

- [Nyaa.si](#) - Lloc web de baixada de torrents de tota mena de recursos

Crunchyroll

- [Allavsoft](#) - Descarrega vídeo i subtítols. Cal estar registrat, però desconnec si s'ha de ser premium.
- ...

Subtítols en japonès

- [Kitsunekko](#)
- ...

Programes per a fansubbejar

Edició de subtítols

Aegisub

- [Aegisub](#) - L'Aegisub és el software multiplataforma més comú per a crear/modificar subtítols
 - [Tutorial](#) en anglès

Plugins per a l'Aegisub

- [Revisió ortogràfica de Fansubs.cat](#) - Corregeix ortografia i gramàtica amb un servidor propi de LanguageTool
- [Aegisub motion](#) - Crea efectes de tracking amb Mocha Pro
 - [Tutorial](#) en anglès
 - [Videotutorial](#) en català
- [Bezier](#) - Permet corbar el text a partir d'un clip. (Instruccions d'ús a l'interior del fitxer)
- [Gradient factory](#) - Permet crear degradats a l'Aegisub
 - [Tutorial](#) en anglès
- [HYDRA Gradient](#) - Una altra manera de fer degradats amb l'Aegisub
- [Kara Effector](#) - Permet crear efectes de karaoke de manera simple **(l'última versió oficial de l'aegisub fa inservible aquest plugin)**
 - [Tutorial](#) en castellà V. 3.2
 - [Videotutorial](#) en castellà

Plugins externs

- [AI2ASS](#) - Converteix gràfics d'Illustrator a gràfics per l'Aegisub
 - [Tutorial](#) en anglès
- Tutorial per fer [degradats amb AI2ASS](#)

Compressió

Eines per a la compressió de vídeos i cremat de subtítols:

- [FFmpeg](#) - Programari multiplataforma per a treballar amb àudio i vídeo. Treballa amb ordres bash (cap entorn gràfic)
- [Clever FFmpeg-GUI](#) - Entorn gràfic per a fer servir les ordres de l'FFmpeg (windows)
- [Handbrake](#) - Programari multiplataforma amb entorn gràfic per a treballar amb àudio i vídeo. Tutorials en [anglès](#).
- [Eina de compressió per a anime.fansubs \(Linux\)](#) - Fitxer .sh que permet comprimir els vídeos amb els paràmetres que s'utilitzen al web d'anime.fansubs
- [Eina de compressió per a anime.fansubs \(Windows\)](#) - Fitxer .bat que permet comprimir els vídeos amb els paràmetres que s'utilitzen al web d'anime.fansubs
- [Eina de compressió de CatSub](#) - Fitxer .bat que permet comprimir els vídeos amb els paràmetres que s'utilitzen al web de CatSub

Tutorial de compressió de CatSub

La compressió és el procés de convertir un vídeo original (anomenat "raw"), afegint-hi els subtítols i generant-ne la versió final per al llançament. Aquest procés també s'anomena "encoding", i la persona que el fa és el compressor o "encoder".

Per a comprimir, calen uns mínims coneixements d'informàtica, ja que en el procediment actual fem servir la consola d'ordres (també coneguda com a "pantalla negra")

A continuació trobareu un tutorial abreujat de l'ús de l'eina, però si voleu una explicació més a fons, seguiu aquest enllaç: [CatSub - Tutorial de compressió](#)

1. Primer baixa l'eina de compressió: [Comprimeix.bat](#)
2. Crea una carpeta on posarem tots els fitxers.
3. Baixa l'ffmpeg de: <https://www.gyan.dev/ffmpeg/builds/ffmpeg-release-full.7z>
4. Descomprimeix-lo a la carpeta que hem creat, i canvia-li el nom de "ffmpeg-4.4..." a simplement "ffmpeg".
5. Col·loca el fitxer "Comprimeix.bat" a la mateixa carpeta, juntament amb la raw i el fitxer de subtítols.
6. Obre el fitxer "Comprimeix.bat" a la Llibreta o qualsevol editor de text (botó dret -> Edita).
7. A l'apartat "Fitxers", introdueix després del símbol = el nom de fitxer (amb extensió) de la raw i dels subtítols.
8. A l'apartat "Dades", introdueix després del símbol = el títol del fitxer, capítol, autor, etc.
9. A l'apartat "Compressió", introdueix després del símbol = la qualitat de compressió. Si vols una compressió ràpida però dolenta, "low", si la vols lenta però bona, "high" (per als llançaments SEMPRE "high").
10. Desa el fitxer "Comprimeix.bat".
11. Executa el fitxer "Comprimeix.bat" fent-hi doble clic.
12. Quan el procés hagi acabat, ja tindràs el vídeo comprimit!

Script de revisió ortogràfica per a l'Aegisub

Instal·lació

1. Baixeu l'script que trobareu [aquí](#) fent clic a «Download ZIP».
2. Descomprimiu-lo a dins de la carpeta «autoload» de la carpeta de dades de l'Aegisub (`C:\Users\Usuari\AppData\Roaming\Aegisub\automation\autoload` al Windows, `~/.aegisub/automation/autoload` en altres sistemes).
3. Obriu l'Aegisub. Hauria d'aparèixer l'opció «Revisió ortogràfica de Fansubs.cat» al menú «Automatització».

Requisits

L'script necessita que hi hagi instal·lat el següent perquè funcioni correctament:

- LuaJSON (connector de l'Aegisub): si feu servir l'Aegisub portable, ja ve per defecte; si feu servir l'instal·lador, cal que el seleccioneu durant la instal·lació (és un component opcional).
- curl o wget (curl està disponible en tots els sistemes Windows 10 o posterior).
- Opcional: Java (només si es vol fer servir LanguageTool en local).
- Opcional: [Servidor de LanguageTool](#) (només si es vol fer servir LanguageTool en local).

Maneres d'executar-lo

L'script es pot executar de tres maneres diferents. Cadascuna permet executar-lo sobre tot el fitxer, o només sobre les línies seleccionades. Són les següents:

- Executa la revisió: Envia el text al servidor de Fansubs.cat i, en rebre la resposta, mostra els suggeriments per a cada línia de subtítols amb problemes detectats pel LanguageTool. L'usuari veu la línia sencera i pot editar-la (o no) com vulgui, però no pot veure'n el context, l'àudio ni el vídeo (és impossible per limitacions tècniques de l'Aegisub).
- Genera un informe: Envia el text al servidor de Fansubs.cat i, en rebre la resposta, obre un fitxer HTML amb totes les propostes de correcció del LanguageTool. Això és útil per a poder veure el context del subtítol (subtítols anteriors i posteriors, qui parla, àudio, vídeo...) i anar revisant manualment totes les línies a l'Aegisub.
- Obre al LanguageTool local: No envia el text al servidor, sinó que el desa en un fitxer temporal, que s'obre amb l'aplicació Java de LanguageTool per a escriptori. Allà l'usuari pot definir quines regles vol, veure exemples de cada regla, etc.

Hi ha una pantalla de configuració de l'script, accessible a l'opció «Opcions de configuració i cadenes ignorades», que permet configurar l'URL del servidor (normalment no cal tocar-la), el perfil de llengua, el camí al JAR del LanguageTool (opcional) i una llista de cadenes que s'ignoren sempre en tots els fitxers.

IMPORTANT: En entorns Windows, en executar algunes de les opcions es mostrarà una pantalla negra de la consola. És normal i no cal que patiu: és un problema conegut en executar eines de línia d'ordres en programes gràfics (en aquest cas, curl, per a connectar amb el servidor).

Línies i cadenes ignorades

L'eina només revisa els textos dels subtítols de diàlegs. Exclou tot el següent:

- Línies marcades com a comentari.
- Línies amb `fx` al camp d'efecte (normalment són karaokes generats).
- Línies amb etiquetes `{\k}`, `{\K}`, `{\ko}` o `{\kf}`, perquè són karaokes i per tant no seran en català.
- Línies amb dibuixos (etiqueta `{\p1}`).
- Línies amb el comentari entre claus `{IGNORA ORTOGRAFIA}`.

A banda d'això, l'eina ignorarà tots els suggeriments on el context (cadena a corregir) sigui a la llista de cadenes ignorades. Aquesta llista es pot editar a la pantalla de configuració, i s'hi poden afegir elements quan s'està revisant de manera interactiva amb el botó «Ignora sempre la cadena "X"». Aquesta llista és sensible a majúscules i minúscules.

Perfils de llengua

L'eina té diversos perfils de llengua: principatí, balear i valencià, cadascun amb variants per a diacrítics actuals o tradicionals. Podeu triar el vostre a la pantalla de configuració.

Es poden crear més perfils al gust de cada fansub: tan sols cal que proporcioneu a un administrador quines regles i categories de LanguageTool voleu activar o desactivar i us podrà crear un perfil propi.